

Chapitre 1

Injonctions de Marx

Exergue

« *The time is out of joint* »

(Hamlet)

Hamlet [...]. Swear

Ghost [*Beneath*]. Swear [*They swear*]

Hamlet. Rest, rest, perturbed Spirit ! So Gentlemen,
With all my loue I doe commend me to you ;
And what so poore a man as *Hamlet* is,
Doe t'expresse his loue and friending to you,
God willing shall not lacke : Let us goe in together,
And still your fingers on your lippes I pray,
The time is out of ioynt : Oh cursed spight,
That ever I was borne to set it right.
Nay, come let's goe together. [*Exeunt*]

(Acte I, sc. v)

Hamlet [...] : Jurez

Le spectre, sous terre : Jurez [*Ils jurent*]

Hamlet : Calme-toi, calme-toi, esprit inquiet. Maintenant,
messieurs,

De tout mon cœur je m'en remets à vous
Et tout ce qu'un pauvre homme tel qu'Hamlet
Pourra vous témoigner d'amitié et d'amour,
Vous l'aurez, Dieu aidant. Rentrons ensemble,
Et vous, je vous en prie, bouche cousue.
Le temps est hors de ses gonds. Ô sort maudit
Qui veut que je sois né pour le rejoindre !
Allons, rentrons ensemble.

Traduit par Yves Bonnefoy